Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego cofasz swą rękę? Przestań trzymać swoją prawicę\* w zanadrzu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego cofasz swą rękę? Wyciągnij z zanadrza prawą dłoń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego cofasz swoją rękę i swojej prawicy z zanadrza nie wyjmujesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże zstrzymujesz rękę twoję; a prawicy swej z zanadrza swego cale nie dobędziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż odwracasz rękę twoję i prawicę twoję z pośrzodku zanadrza twego do końca? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu cofasz swą rękę i trzymasz swą prawicę w zanadrzu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego cofasz rękę swoją, A prawicę swoją chowasz w zanadrzu? Skończ! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego cofasz swoją rękę i trzymasz prawicę w ukryciu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu cofasz swą rękę? Jak długo będziesz trzymał nas w niepewności? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu cofasz swą rękę, czemu prawica Twoja spoczywa w zanadrzu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розібю всі роги грішників, і роги праведного піднімуться вгору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu usuwasz Twoją rękę i Twą prawicę? Dobądź z Twojego zanadrza i wytępiaj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż rękę swoją, swą prawicę, trzymasz wyjętą ze swego zanadrza, gotując nam kres? |

1. 1) <x>20 15:6</x>; <x>230 77:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Dlaczego cofasz swą rękę i swą prawicę? / Z zanadrza (ją wyjmij i) skończ. [↑](#footnote-ref-3)